



西川滿小說集

月夜的陷阱

ATA099145

白欣慧

目錄

1. 冊本介紹
2. 作者介紹
3. 內容簡介
4. 譯文摘錄
5. 困難語詞
6. 心得

冊本介紹

《西川滿小說集2》

1. 作者：西川滿
2. 譯者：陳千武
3. P.137~P.152
4. 對日語翻做華語
5. 日本作家的角度描寫台灣



作者介紹：西川滿

- * 台灣日治時期的作家kap文藝工作者。
- * 描寫台灣的歷史kap風土，以異國主義陪襯幻想的情調呈現。強調「藝術至上」，浪漫、耽美是伊一貫的文學風格。

內容簡介

- * 這篇故事是咧寫講男主角kap有夫之婦——巧嬌偷情的過程，結果兩人煞不得善終。
- * 巧嬌的尪婿六郎是招來的，沒偌久就放棄做田，開始耍傀儡尪仔。巧嬌以賣魚作藉口進入去男主角厝內，暗示對尪婿的不滿，允准男主角來「暗訪」。
- * 想袂到彼暗六郎提早結束演出，男主角佇逃跑的過程無意中捏死巧嬌。最後予六郎操縱的傀儡kap樂音拐出來，ann頭食罪。

譯文摘錄

* 像伊身材遐爾大的查某，去做藝旦是毋是幸福？是另外的問題，但是假使伊是藝旦，至少會使自由創治查埔人，啥人嘛袂去管，家己嘛會得到快樂的生活。對我來講，假使巧嬌是一个煙花女，毋管是藝旦抑是趁食查某，我嘛袂感覺遐爾痛苦。

譯文摘錄

- * 查某人無回答，伊剖開鯉魚的腹肚、共下水洗清氣，點爐火，然後囙鐵鼎仔，倒入豬油。巧嬌的新婦模樣，真正是有夠讚。咁淡薄仔米酒，伊真緊咁互焦，用歡喜的眼神甲我看。

譯文摘錄

- * 我頭一擺看到傀儡戲的柴頭尪仔，彼是無靈魂的人像，一點人氣嘛無。毋閣若是換伊的絲線，就會kap人全款振動起來，誠奇怪。人咧講，有身的查某袂使看傀儡戲，敢若真道理。毋閣這個柴頭尪仔的名是六郎。

困難語詞

華語	台語	解釋
心緒不安	齷齪 (ak-tsak)	心情鬱悶、煩躁。
木偶	柴頭尪仔 (tshâ-thâu-ang-á)	木偶、木頭人。
招贅	招翁 (tsio-ang)	招贅或招人為婿。
眼瞼	目蚶 (bak-ham)	眼球前的軟皮肌肉組織，邊緣長有睫毛，可以保護眼球。
發抖	𠵼𠵼掣 (phi̍h-phi̍h-tshuah)	因恐懼而身體發抖。

心得

- * 第一人稱kap倒敘法——魔幻
- * 神秘的柴頭尪仔——六郎
- * 兇手到底是啥人？

結束

多謝逐家~😊

